

TRAÉ ALFAJORES

EPISODIO 6: El Lunfardo

Hola, ¿qué tal? ¿Cómo están? Buen día, buenas tardes, buenas noches, mi nombre es Matías, y esto es “Traé alfajores”, el podcast de ventureoutspanish.com, un podcast sobre español rioplatense y con español rioplatense.

Mi idea acá es aportar a los estudiantes que tengan un interés particular en este dialecto del español, y ofrecerles una referencia auténtica de cómo hablamos, y cómo usamos el español en esta región de Argentina.

Sexto episodio de “Traé alfajores”. Este episodio está dedicado al lunfardo, así que empezamos dando una primera idea de qué es el lunfardo.

Tal vez la forma más común de definirlo es decir que el lunfardo es la forma de hablar de los argentinos. Pero la cosa no es tan fácil como parece. O sea, el lunfardo forma parte de la manera coloquial, de la manera habitual de hablar de los argentinos, pero no es la forma de hablar. Con esto quiero decir, el lunfardo es uno de los ingredientes, digamos, de nuestra manera de hablar.

Yo a veces lo defino como un código que demuestra pertenencia. Demuestra pertenencia porque este grupo de palabras y expresiones se usan y se escuchan dentro de límites geográficos que se corresponden, con los límites territorios de Argentina. Porque si bien el Lunfardo nació en Buenos Aires, muchas de las palabras que llamamos lunfardo ya tienen alcance nacional.

Ahora sí, en sus orígenes, fue el dialecto que se hablaba en Buenos Aires a finales del siglo diecinueve y principios siglo XX.

Fue surgiendo como resultado de las grandes olas de inmigración, Italia, especialmente que fueron llegando a Buenos Aires, y de cómo esos inmigrantes italianos fueron aportando sus dialectos, porque no existía un italiano, sino muchos dialectos de diferentes regiones de Italia.

Cada uno de ellos fue aportando ciertas palabras que próximamente en otro episodio vamos a tratar específicamente. Además, es muy interesante observar el lunfardo porque nos atraviesa en muchos ámbitos de la vida cotidiana.

Aunque también tenemos que decir que no hay una línea totalmente clara entre lunfardo y argentinismo. Hay muchas palabras que son utilizadas exclusivamente en Argentina y que no son lunfardo.

O sea, el lunfardo vendría a ser un tipo específico de argentinismo. “Pibe” para *joven*, “Laburo” para *trabajo*, “Quilombo” para *problema* o *desorden* o “Gil” para *tonto* son palabras del lunfardo.

Pero, “Birome” para *bolígrafo*, “Batata” para *boñato*, “Nafta” para *combustible* o “Colectivo” para *bus*, son argentinismos.

Hay quienes dicen que lo que sigue surgiendo hoy en día, no es lunfardo, sino neo-Lunfardo.

Es el lunfardo originario es el que suena a Tango para nosotros, para los argentinos, pero con el correr del tiempo muchas de las palabras de esos tangos se perdieron o se fueron diluyendo en su uso y ya nos escuchan prácticamente.

En mi opinión, Lunfardo es un grupo de palabras que está en transformación permanente, no un grupo de palabras que fueron aisladas y que no puede ampliarse.

Otra cosa interesante que quería mencionar tiene que ver con el origen de la palabra *lunfardo*. La palabra lunfardo viene de una de formación de la palabra Lombardo. Lombardo tiene dos sentidos.

Uno, como gentilicio, significa proveniente de Lombardía, una región de Italia. Y el otro se asó social a ladrón, y esto viene de que los primeros banqueros de Europa eran Lombardos, y bueno, ustedes saben lo que se dice de los bancos.

A fines del siglo diecinueve lo que hoy llamamos lunfardo se percibía como la jerga de la mala vida o una forma inculta del español, lo asociaban a la delincuencia, a la prostitución, al alcohol, las apuestas.

En ese momento existía la idea de que el lunfardo era un dialecto de poco prestigio. Pero claro, esa es también la época en la que se discutía si el español de España era la referencia para el español en el continente, ¿no?

Claramente hoy ya no funciona de esa misma manera. Al ser un código, como decía antes, en todo caso tenemos la capacidad de adaptar nuestras palabras según con quién estemos hablando.

El tango fue el principal vehículo del lunfardo hacia la cultura popular, porque al ser incluidas las letras de muchos tangos, muchas palabras que se consideraban incorrectas, fueron legitimadas. Y después, lamentablemente, censuradas por los militares que gobernaron Argentina en la década del treinta.

Y lo último que quería mencionar es que, obviamente, para hablantes de español no nativos, y en general para hablantes no nativos de cualquier idioma, lo idiomático, lo que tiene que ver con el uso no transparente de palabras o con el uso de expresiones no demasiado claras, suele ser un poco como el nivel ninja.

Si alguien en Argentina te pregunta "*Che, ¿qué onda el laburo nuevo?*", y sabés que laburo es trabajo, no vas a tener demasiado problema en responder.

Pero si viene un amigo y te dice "*Estoy para atrás, boludo. Ando enroscado con una flaca de laburo y con mil quilombos de plata, ¿me hacés las dos?*", tal vez ahí, se complica un poco el partido.

Pero tampoco es cuestión de incorporar el lunfardo y empezar a usarlo sin conocer realmente cuál es el uso natural de esas palabras o expresiones. Por eso, lo que sugiero siempre es ocuparse de ser receptivo a estas palabras, entenderlas, pero no forzarse a usarlas porque pueden quedar raras.

Bien, cerramos el episodio seis de "Traé alfajores". Los invito a visitar ventureoutspanish.com para leer varios posts sobre el lunfardo, seguir aprendiendo otras palabras y expresiones, y me despido hasta otro episodio.

Recuerden que a través de Buymeacoffee pueden descargar las transcripciones y apoyar la creación de contenido tanto del podcast como de la página.

Muchas gracias por su apoyo, me despido hasta la próxima, que sigan muy bien.